



ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de 2010

1. Identificación

Acta No.	471				
Tipo de reunión	Comité	X	Consejo	Área	Otro
Nombre del tipo de reunión	Comité regular				
Fecha	08 de agosto de 2018				
Hora inicio	14:16				
Hora finalización	15:45				
Lugar	Sala de reuniones				

2. Asistentes

Nombre completo	Cargo	Dependencia	Asistió	
			Sí	No
Ana María Sierra	Jefa de Formación Académica	Escuela de Idiomas		X
Gustavo Zapata	Profesor	Escuela de Idiomas	X	
Daniela Musialek	Profesora	Escuela de Idiomas		X
John Jairo Gómez	Profesor	Escuela de Idiomas	X	
Cecilia Plested	Profesora	Escuela de idiomas	X	
Alejandro Arroyave	Profesor	Escuela de idiomas		X
Claudia Mejía	Profesora	Escuela de idiomas		
John Jairo Giraldo	Profesor	Escuela de idiomas	X	
Wilson Orozco	Profesor	Escuela de idiomas	X	
Pedro Patiño	Profesor	Escuela de idiomas	X	

2.1 Invitados

Nota: La profesora Daniela Musialek no asiste a la reunión debido a que se encuentra atendiendo a los estudiantes de la práctica hasta el 20 de septiembre.

El profesor Alejandro Arroyave no asiste a la reunión debido a que en el momento no ha firmado contrato con la Escuela de Idiomas.

3. Objetivo

Dar informes de los asuntos que incumben al Comité.

4. Agenda

1. El PEP, próximo paso.
2. Necesidad de una comisión que coordine reacreditación, rediseño y mejoras.
3. Los exámenes de diagnóstico del cuarto semestre.
3. Varios

5. Desarrollo de la agenda

1. El PEP

El profesor Pedro Patiño y Gustavo Zapata informan a los miembros del Comité que ellos organizaron los cambios realizados por la profesora Claudia Mejía al documento del PEP que se tiene actualmente, además es importante tener en cuenta que todo lo relacionado con el PEP se encuentra en unas carpetas compartidas en el drive. Los documentos escritos por los profesores para ser incorporados en el PEP, relativos a los diferentes enfoques de la traducción, no se encuentran todavía insertados en el documento, ya que de esto se debe encargar un miembro del Comité.



2. Necesidad de una comisión que coordine reacreditación, rediseño y mejoras.

El profesor Gustavo Zapata propone que para el rediseño curricular se organice una comisión que coordine reacreditación, rediseño y mejoras.

El profesor Pedro Patiño propone que quienes integren la comisión propuesta por el profesor Zapata asistan o hayan asistido al comité de currículo de la Escuela y conozcan desde la información de currículo la forma en cómo deben ser entregados los documentos para que estos no sean devueltos desde dicho comité, por ello sería importante tener unas pautas de cómo hacerlo.

La profesora Cecilia Plested propone que se organice una agenda donde se establezcan las fechas de terminación del rediseño.

El profesor Zapata argumenta que para que haya un calendario, primero se debe tener un listado de las cosas que se van a hacer para el rediseño.

La profesora Plested considera importante que para el nuevo PEP que se diseñe, se inicie con la pregunta: ¿qué debe integrar el pregrado? Para dar respuesta a ello los asistentes a la reunión muestran consenso en que se puede plantear un ciclo inicial de dos años (formación en lengua extranjera y traducción) y otro de 2 años (Traductología). En el segundo ciclo, los estudiantes entrarían a especializarse en diferentes líneas de la traducción. Se proponen las siguientes:

- Traducción científico – técnica
- Traducción audiovisual
- Localización – TAC
- Traducción literaria
- Interpretación de conferencias

Se debe tener en cuenta, además, aspectos como:

- Prácticas tempranas en traducción
- Tercera lengua

El profesor Patiño plantea que se podría pensar en un programa flexible, con una formación interdisciplinaria donde no exista restricción con respecto a la cantidad que los estudiantes puedan matricular durante la carrera.

La profesora Cecilia considera que es importante pensar en un intercambio de los estudiantes que se encuentran en los últimos semestres con universidades del exterior, teniendo en cuenta todos los convenios que se encuentran vigentes en Movilidad Internacional de la Universidad de Antioquia.

El profesor Patiño piensa que para dar respuesta a la propuesta de las líneas mencionadas anteriormente, se pueden tener en cuenta las interdisciplinarias que se habían propuesto por él en semestres pasados para la traducción audiovisual, teniendo en cuenta la semiótica. Además, tener presente que la agencia de traducción de la Universidad de Antioquia propone algunos trabajos de traducción, los cuales podrían ser elaborados por los estudiantes en los primeros semestres, y tomar esto como práctica temprana.

El profesor John Jairo Giraldo propone que para coordinar, diseñar, elaborar y llevar a cabo todas las tareas que implica el rediseño curricular se puede recurrir a la figura de dedicación exclusiva.



ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

Se hace claridad en que la figura de año sabático no permite que otros profesores intervengan en la actividad de quien la goza. Por lo tanto se acuerda que lo mejor es la figura de dedicación exclusiva para uno o varios de los profesores que tengan a cargo la tarea del rediseño curricular.

3. Varios

Con respecto a la solicitud que ha llegado a la coordinación del Programa de Traducción por parte de un estudiante proveniente del eje cafetero y que desea hacer transferencia al Programa de Traducción la profesora Plested explica que el estudiante debe escribir a admisiones y registro de la universidad, y hacer la solicitud, para luego ser estudiada por el CAE, recomienda que el estudiante solicite una excepción para el Programa de Traducción, ya que este no se encuentra en la lista de los Programas de transferencia de la Universidad de Antioquia.

6. Conclusiones

- De acuerdo al ofrecimiento que hizo el profesor Juan Guillermo en reuniones anteriores, el profesor integrará los textos de los profesores al documento del PEP, y luego la profesora Cecilia Plested hará una revisión de dicho documento.
- En el documento que se tiene del PEP no se agregarán anexos del proyecto de aula, esto se dejará para el PEP que hará parte del rediseño curricular.
- Enviar a todos los miembros del Comité lo tratado en la reunión para que ellos agreguen otras ideas, o aprueben la propuesta de las líneas de Traductología, formación en lengua extranjera y en la traducción.
- Continuar la discusión sobre el rediseño curricular que se desea y tener en cuenta el avance que ya se hizo en la reunión de hoy.

7. Tareas asignadas

Actividad	Responsable	Fecha
Organizar la propuesta que se hizo en el tablero de las Líneas de Traductología, formación en lengua extranjera y en la traducción.	Cecilia Plested	

Lugar: Sala de reuniones de la Biblioteca John Herbert Adams, 11-103.

Fecha: 15 de agosto de 2018 **Hora:** 14:00

Firman,

Elaborado por
Carolina Uribe
Auxiliar Administrativa

Revisado por
Gustavo Zapata Giraldo
Coordinador Del Programa Traducción